

Warszawa, dn. 04 lutego 2016 r.

CPE-II-261-03/KB/16

Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr CPE-II-261-03/KB/16:
na świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemnego na potrzeby komórek organizacyjnych
Centrum Projektów Europejskich.

Odpowiedzi na pytania Wykonawców

- I. Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytania Wykonawców.

Pytanie nr 1

Czy w ramach tłumaczenia symultanicznego Wykonawcy zapewniają także sprzęt do tłumaczeń symultanicznych? Czy sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewniają Państwo?

Odpowiedź:

Zamawiający uprzejmie informuje, że nie wymaga zapewnienia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych.

Pytanie nr 2

Proszę o informację czy w zakresie wspomnianego w projekcie umowy czasu stawienia się tłumacza ustnego przed rozpoczęciem usługi na co najmniej 45 min nie wkraśl się błąd? Zwyczajowo stosuje się, aby tłumacz był co najmniej 15 min przed planowanym tłumaczeniem ustnym. Obecny zapis w umowie powoduje realne wydłużenie dostępności tłumacza.

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza wymóg, że tłumacz ustny musi stawić się na co najmniej 45 min przed rozpoczęciem usługi.

Pytanie nr 3

Proszę o określenia miejsca wykonywania tłumaczeń ustnych. Czy usługi te świadczone będą w Państwa siedzibie w Warszawie ? Czy może także w innych lokalizacjach w Polsce?

Odpowiedź:

Zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia miejsce wykonywania tłumaczeń ustnych to Warszawa i inne lokalizacjach w Polsce.

Pytanie nr 4

Czy poprzez usługi tłumaczeń pisemnych w dowolnych konfiguracjach mamy rozumieć tłumaczenia z języka np. angielskiego na język rosyjski lub język duński? Proszę o informację jak takie usługi planują Państwo rozliczać? (tłumaczenia w zakresie język obcy-język obcy z pominięciem języka polskiego?)

Odpowiedź:

Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia Zamawiający będzie je traktować i rozliczać jako II grupę językową.

Pytanie nr 5

Jednocześnie proszę o informację czy przekazywane przez Państwo zlecenia dotyczyć będą tłumaczeń w parze z językiem polskim, czy może jedynie z językiem obcym? (pl-obcy/obcy-obcy)?

Odpowiedź:

Zlecenia dotyczyć będą tłumaczeń w parze z językiem polskim i z języka obcego na język obcy.

Pytanie nr 6

Jednocześnie proszę o wyjaśnienie zapisu iż „Powyższe stwierdzenie dotyczy tłumaczeń przysięgłych jedynie w zakresie tłumaczeń poświadczonych z j. polskiego na j. obcy i z j. obcego na j. polski” Czy przez to mamy rozumieć iż będą Państwo zlecać usługi tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (przysięgłego) w zakresie j. obcy -> j. obcy? Zgodnie z przeznaczeniem tłumaczeń przysięgłych wykonywane są one w parze z językiem polskim.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia tłumaczenie przysięgłe będzie wykonywane tylko i wyłącznie w parze z językiem polskim.

Pytanie nr 7

Czy poprzez usługi tłumaczenia ustnego w zakresie dowolnej konfiguracji języków mamy rozumieć iż planują Państwo zamawiać tłumaczenia np. w zakresie języków angielski – rosyjski, angielski - duński itp.? (wewnątrz I , II grupy językowej oraz bezpośrednio pomiędzy I i II grupą językową?). – Proszę o informacje jak takie usługi planują Państwo rozliczać? Pragnę również zauważyć iż tłumacze w zakresie j.ang - j. duński wykonywali by tłumaczenie z j. duńskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język duński. Nie było by możliwe, aby tłumacze z jednej kabiny wykonywali tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i język duński równocześnie do takiej usługi potrzebny byłby dodatkowy zespół tłumaczy (2 osoby) oraz dodatkowa kabina dla nich.

Odpowiedź:

Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia Zamawiający będzie traktować i rozliczać ww. tłumaczenia jako II grupę językową. Zamawiający nie przewiduje wynajmu kabin.

Pytanie nr 8

Czy w sytuacji gdy tłumaczenie odbywa się w zakresie dwóch języków obcych z ominięciem języka polskiego (np. wspomnianego angielskiego i duńskiego) mamy rozumieć iż z uwagi na pojawienie się dwóch języków obcych w tłumaczeniu ustnym symultanicznym usługa ta będzie rozliczona jako cena za I grupy + cena za II grupy = suma stawki obu grup?

Odpowiedź:

Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia Zamawiający będzie traktować i rozliczać ww. tłumaczenia jako II grupę językową.

Pytanie nr 9

Czy w przypadku świadczenia usług dla Centrum Projektów Europejskich należy wskazać numer umowy, czy może wymagają Państwo innych potwierdzeń?

Odpowiedź:

Zgodnie z § 1 ust. 1 pkt 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane w przypadku gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego roboty budowlane, dostawy lub usługi wskazane w wykazie usług zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w § 1 ust. 2 tego rozporządzenia. Jednakże w celu usprawnienia procesu identyfikacji umowy Zamawiający prosi o wpisanie numeru umowy.

Pytanie nr 10

Proszę o informację na jakiej zasadzie rozliczane będą tłumaczenia ustne które wyceniane były na dwa bloki tłumaczeniowe (2x4h) ale podczas świadczenia usługi uległy one skróceniu do np. 6h zegarowych? Pragnę zauważyć iż tłumaczenia ustne symultaniczne rozliczane są za bloki tłumaczeniowe, gdzie minimalną jednostką rozliczeniową są 4h. Z uwagi na charakter usługi rozliczenie na bloki 1 h nie są stosowane przez tłumaczy i biura tłumaczeń.

Odpowiedź:

Zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, przed spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż 4 godziny, ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na ilość bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.